

University of Montana

ScholarWorks at University of Montana

University of Montana Course Syllabi

Open Educational Resources (OER)

Fall 9-1-2021

JPNS 415.01: Advanced Japanese for Professionals

Michihiro Ama

University of Montana, Missoula, michihiro.ama@umontana.edu

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.umt.edu/syllabi>

Let us know how access to this document benefits you.

Recommended Citation

Ama, Michihiro, "JPNS 415.01: Advanced Japanese for Professionals" (2021). *University of Montana Course Syllabi*. 12464.

<https://scholarworks.umt.edu/syllabi/12464>

This Syllabus is brought to you for free and open access by the Open Educational Resources (OER) at ScholarWorks at University of Montana. It has been accepted for inclusion in University of Montana Course Syllabi by an authorized administrator of ScholarWorks at University of Montana. For more information, please contact scholarworks@mso.umt.edu.

JPNS 415 Japanese for Professionals

Time: MWF, 9:00–9:50 pm

Meeting Place: LA138

Instructor: Michihiro Ama (michihiro.ama@mso.umt.edu)

Office: LA320

Office Hours: 11:00–11:50am and 2:00–2:50 pm on Monday

11:00–11:50am on Friday

Prerequisite: JPNS 202 with a final grade of C- or above

Course Description

This course helps students prepare for jobs in which advanced Japanese language proficiency and translation skills are required. The students will learn how to prepare for the Japanese Language Proficiency Test (JLPT) Levels 2/3 and practice translation, while continuing to work on three modes of communication (interpersonal, interpretive, and presentational) in Japanese and on the cultural understanding of Japan in comparative contexts.

Student Learning Outcomes (SLO)

Upon successful completion of this course, students will be able to:

- 1) Demonstrate how to prepare for JLPT Tests,
- 2) Identify terminology and key issues in the study of translation,
- 3) Translate Japanese commercial advertisement, newspaper articles, and literary texts into English,
- 4) Critically analyze implications of the texts they are translating,

Textbooks

Tashiro Hitomi et al., *Shin kanzen masuta Dokkai, Nihongo nōryoku shiken* 新完全マスター読解: 日本語能力試験 N3 (Tokyo: 3A Corporation, 2011).

Tashiro Hitomi et al., *Shin kanzen masuta Dokkai, Nihongo nōryoku shiken* 新完全マスター読解: 日本語能力試験 N2 (Tokyo: 3A Corporation, 2011).

Inter-University Center for Japanese Language Studies ed., 2013. *Kanji in Context Workbook* vol. 1. Tokyo: Japan Times.

For translation practice, articles from various sources are provided.

Course Media

Moodle will be used. Students are responsible for obtaining updated course information by checking Moodle. Students are required to maintain all artifacts, which include presentation materials, review papers, and summaries of the readings.

Course Requirements and Grade Evaluations

1. Five Kanji Quizzes	15 %
2. Ten Vocabulary Lists	20 %
3. Individual Translation Project	20 %
4. Final Presentation	15 %
5. Peer-Reviewed Work	20 %
6. Attendance	10 %
Total	100%

Grade Scale

A=90-100%, B=80-89%, C=70-79%, D=60-69%, F=below 59%

Quizzes and Vocabulary Lists (See 1 & 2)

Students are required to take 5 kanji quizzes and submit 10 vocabulary lists. Each vocabulary list shall include at least 10 new words and idiomatic expressions. Students must not list words they have already learned and not list words already listed.

Individual Translation Projects (See 3, 4, and 5)

Each student can choose a text s/he wishes to translate. From the 10th week, they will start translating the text, have their assigned partners review and comment on their translation, and revise their work. During the 15th week, they will present their work to the class while explaining their translation strategy, challenges they encountered, and how they dealt with those challenges.

Attendance & Participation (See 6)

- Attendance is mandatory. *Student attendance will be noted at the beginning of each class.* Late arrival to class will be counted as 1/2 an absence. Early departure from class will be counted as a one-day absence.
- Participation is a vital part of language acquisition and will affects a student's grade. Students can improve their participation and make the class more interesting by coming to class prepared; interact with the instructor and classmates in Japanese; and ask questions, commenting on discussion topics, volunteering answers, and sharing ideas in group activities.

- While in class, students should refrain from chitchatting, studying for other classes, sleeping, and using cell phones. If these activities are repeated, the student will be subject to points-reduction (10 percent of their final grades).
- It is highly recommended that students keep up-to-date by regular contact with their classmates, regarding handouts and other such information.

Grading Policy

- If a student drops the course, s/he is responsible for the paperwork. Otherwise, the student will receive an F as the final grade. If a student seeks to change grade option, s/he must register this request. See **Official Dates and Deadlines for Autumn Semester 2021**.

<https://www.umt.edu/registrar/calendar/autumn-2021.php>

Changing the status after the official dates and deadlines is NOT permitted.

- *Incomplete grades will NOT be granted*, unless the student has progressed satisfactory but incidents beyond the student's control prevent him/her from completing the course.
- When long absences and emergencies are expected, consult with the instructor immediately. *Do NOT wait until the incident is over.*
- *Make-up tests will NOT be permitted* unless the student has a legitimate excuse and contacts the instructor 12 hours prior to a quiz/exam. However, it will be left to the instructor's discretion as to whether or not to grant a make-up.
- Students are required to maintain all of their work, including tests, quizzes, homework, and artifacts, which may include business cards, a video recording of a presentation, business letters, etc.

Academic Honesty

Students are expected to follow ethical standards such as integrity and honesty in preparing and presenting materials that demonstrate their level of knowledge and will be used to determine their grades. When an act of academic dishonesty is detected, the instructor is obliged to speak to the student and report it to the Department. For more detailed information, see the **section V Academic Conduct in the University of Montana Student Conduct Code**

(<http://www.umt.edu/student-affairs/community-standards/Student%20Conduct%20Code%20-%20FINAL%20-%20208-24-18.pdf>).

Student Service Policies

- **Emergency Procedures:** In case of an emergency evacuation, students will take all their personal belongings and move to a safe area outside the building.
- **Disability Accommodations:** "Students with disabilities, faculty, and Disability Services for Students have rights and responsibilities related to reasonable modifications.

Collaborative efforts among these three parties ensure equal access.”

“Faculty expects the student to initiate modification requests and provides reasonable modifications to ensure equal access.”

(Cited from <https://www.umat.edu/dss/Students/Responsibilities.php>)

It is highly recommended that students with certified disabilities make a specific request to the instructor at least one week prior to a particular need.

- Disruptive and Improper Behavior: Cell phones must be turned off when a class is in session. No chewing of gum or eating in class is allowed. The dress code should be in accord with the learning place.

WK 1	8/30 (M)	Introduction to the course	
	9/1 (W)	Practice for JLPT L2/L3	
	9/3 (F)	Practice for JLPT L2/L3	1 st Vocab. List
WK 2	9/6 (M)	Labor Day	
	9/8 (W)	Practice for JLPT L2/L3	
	9/10 (F)	Kanji in Context Workbook 1 (pp.2–4)	2 nd Vocab. List
WK3	9/13 (M)	Practice for JLPT L2/L3	
	9/15 (W)	Practice for JLPT L2/L3	
	9/17 (F)	Kanji in Context Workbook 1 (pp.5–7)	1 st Kanji Q (pp.3–4)
WK4	9/20 (M)	Practice for JLPT L2/L3	
	9/22 (W)	Practice for JLPT L2/L3	
	9/24 (F)	Kanji in Context Workbook 1 (pp.8–9)	3 rd Vocab. List
WK5	9/27 (M)	Practice for JLPT L2/L3	
	9/29 (W)	Practice for JLPT L2/L3	
	10/1 (F)	Kanji in Context Workbook 1 (pp.11–13)	2 nd Kanji Q(pp.9–10)
WK6	10/4 (M)	Introduction to Theories of Translation	
	10/6 (W)	Introduction to Theories of Translation	
	10/8 (F)	Kanji in Context Workbook 1 (pp.14–16)	4 th Vocab. List
WK7	10/11 (M)	Individual and Peer-Review Translation Practice	
	10/13 (W)	Individual and Peer-Review Translation Practice	
	10/15 (F)	Kanji in Context Workbook 1 (pp.17–19)	3 rd Kanji Q (pp.12–13)
WK8	10/18 (M)	Individual and Peer-Review Translation Practice	Meeting With Sophia

Ama, JPNS415@UMT, Fall 2021

University students online

	10/20 (W)	Individual and Peer-Review Translation Practice	
	10/22 (F)	Kanji in Context Workbook 1 (pp.20–21)	5 th Vocab. List
WK9	10/25 (M)	Translation Practice (「天声人語」より)	
	10/27 (W)	Translation Practice (「天声人語」より)	
	10/29 (F)	Kanji in Context Workbook 1 (pp.22–24)	6 th Vocab. List
WK10	11/1 (M)	Individual and Peer-Review Translation Practice	
	11/3 (W)	Individual and Peer-Review Translation Practice	
	11/5 (F)	Kanji in Context Workbook 1 (pp.25–26) (pp.23–24)	4 th Kanji Q
WK 11	11/8 (M)	Individual and Peer-Review Translation Practice	
	11/10 (W)	Individual and Peer-Review Translation Practice	
	11/12 (F)	Kanji in Context Workbook 1 (pp.27–29)	7 th Vocab. List
WK12	11/15 (M)	Veterans Day, No Class	
	11/17 (W)	Individual and Peer-Review Translation Practice	
	11/19 (F)	Kanji in Context Workbook 1 (pp.30–32)	5 th Kanji Q (pp.25–26)
WK13	11/22 (M)	Individual and Peer-Review Translation Practice	
	11/24 (W)	Student Travel Day, No Class	
	11/26 (F)	Thanksgiving	8 th Vocab. List
WK14	11/29 (M)	Individual and Peer-Review Translation Practice	
	12/1 (W)	Individual and Peer-Review Translation Practice	
	12/23 (F)	Individual and Peer-Review Translation Practice	
WK15	12/6 (M)	Individual Presentations	9 th Vocab. List
	12/8 (W)	Individual Presentations	
	12/10 (F)	Individual Presentations	
Finals	12/13-12/17	Submission of Individual Translation Projects	10 th Vocab. List